



# The Wizard of Oz

## French Translated Story (Part 2)

Originally written by L. Frank Baum



Find more language-learning resources on  
[johnjds.co.uk/ablas](https://johnjds.co.uk/ablas)



## Story with side-by-side translation

### English

Dorothy was awakened by a shock, so sudden and severe that if she had not been lying on a soft bed, she might have been hurt.

She sprang from her bed and opened the door.

The little girl gave a cry of amazement and looked around her; her eyes growing bigger and bigger at the wonderful sights she saw.

The cyclone had set the house down very gently in a country of marvellous beauty.

There were stately trees bearing rich and luscious fruits, and birds sang and fluttered in the trees and bushes.

While she stood looking eagerly at the strange and beautiful sights, she noticed coming toward her a group of the strangest people she had ever seen.

They were not as big as the adults she had always been used to; but neither were they very small.

When these people drew near the house where Dorothy was standing in the doorway, they paused and whispered among themselves, as if afraid to come closer.

But a little old woman walked up to Dorothy, made a low bow and said, in a sweet voice: "You are welcome to the land of the Munchkins.

We are so grateful to you for having killed the Wicked Witch of the East."

### French

Dorothy fut réveillée par un choc, si soudain et si violent que si elle n'avait pas été couchée sur un lit moelleux, elle aurait pu être blessée.

Elle sauta de son lit et ouvrit la porte.

La petite fille poussa un cri d'étonnement et regarda autour d'elle, ses yeux devenant de plus en plus grands devant les merveilles qu'elle voyait.

Le cyclone avait déposé la maison tout doucement dans un pays d'une merveilleuse beauté.

Il y avait des arbres majestueux portant des fruits riches et succulents, et les oiseaux chantaient et voltigeaient dans les arbres et les buissons.

Alors qu'elle se tenait debout, regardant avidement ces vues étranges et magnifiques, elle remarqua qu'un groupe de personnes les plus étranges qu'elle ait jamais vues s'approchait d'elle.

Ils n'étaient pas aussi grands que les adultes auxquels elle avait toujours été habituée, mais ils n'étaient pas non plus très petits.

Lorsque ces personnes approchèrent de la maison où Dorothy se tenait dans l'embrasure de la porte, elles s'arrêtèrent et chuchotèrent entre elles, comme si elles avaient peur de s'approcher.

Mais une petite vieille s'approcha de Dorothy, s'inclina légèrement et dit d'une voix douce : "Tu es la bienvenue au pays des Munchkins.

Nous te sommes très reconnaissants d'avoir tué la méchante sorcière de l'Est."

Dorothy said with hesitation, "You are very kind, but there must be some mistake. I have not killed anything."

"Your house did, anyway," replied the little old woman, with a laugh.

Dorothy looked around and gave a little cry of fright.

Just under the corner of the great beam the house rested on, two feet were sticking out, dressed in silver shoes with pointed toes.

The little woman said: "She has held all the Munchkins in captivity for many years, making them slave for her night and day.

Now they are all set free, and are grateful to you for the favour."

"Who are the Munchkins?" inquired Dorothy.

"They are the people who live in this land of the East where the Wicked Witch ruled.

I am their friend, although I live in the land of the North.

When they saw the Witch of the East was dead, the Munchkins sent a swift messenger to me, and I came at once. I am the Witch of the North."

"Oh, gracious!" cried Dorothy. "Are you a real witch?"

"Yes, indeed," answered the little woman.

"But I am a good witch, and the people love me."

"I am anxious to get back to my aunt and uncle, as I am sure they will worry about me," Dorothy said.

Dorothy dit avec hésitation : "Vous êtes très gentil, mais il doit y avoir une erreur. Je n'ai rien tué."

"Ta maison l'a fait, en tout cas", répondit la petite vieille en riant.

Dorothy regarda autour d'elle et poussa un petit cri de frayeur.

Juste sous l'angle de la grande poutre sur laquelle reposait la maison, deux pieds dépassaient, vêtus de chaussures argentées à bouts pointus.

La petite femme dit : "Elle a gardé tous les Munchkins en captivité pendant de nombreuses années, les rendant esclaves pour elle nuit et jour.

Maintenant, ils sont tous libres et te remercient pour cette faveur."

"Qui sont les Munchkins ?" demanda Dorothy.

"Ce sont les gens qui vivent dans ce pays de l'Est où régnait la méchante sorcière.

Je suis leur amie, bien que je vive dans le pays du Nord.

Quand ils ont vu que la Sorcière de l'Est était morte, les Munchkins m'ont envoyé un rapide messenger, et je suis venue aussitôt. Je suis la sorcière du Nord."

"Oh, mon Dieu !" s'écria Dorothy. "Êtes-vous une vraie sorcière ?"

"Oui, en effet," répondit la petite femme.

Mais je suis une bonne sorcière, et les gens m'aiment."

"Je suis très impatiente de retourner auprès de mon oncle et de ma tante, car je suis sûre qu'ils vont s'inquiéter pour moi", dit Dorothy.

"Then you must go to the City of Emeralds. Perhaps Oz will help you.

The road to the City of Emeralds is paved with yellow brick, so you cannot miss it.

When you get to Oz, do not be afraid of him, but tell your story and ask him to help you. Goodbye, my dear."

The Witch gave Dorothy a friendly little nod, whirled around on her left heel three times, and disappeared straightaway.

But Dorothy, knowing her to be a witch, had expected her to disappear in just that way, and was not surprised in the least.

"Alors tu dois aller à la Cité des Émeraudes. Peut-être qu'Oz t'aidera.

La route qui mène à la Cité des Émeraudes est pavée de briques jaunes, tu ne peux donc pas la rater.

Quand tu arriveras chez Oz, n'aie pas peur de lui, mais raconte-lui ton histoire et demande-lui de t'aider. Au revoir, ma chère."

La Sorcière fit un petit signe de tête amical à Dorothy, tourna trois fois sur son talon gauche et disparut aussitôt.

Dorothy, qui savait qu'il s'agissait d'une sorcière, s'attendait à ce qu'elle disparaisse de cette façon et ne fut pas surprise le moins du monde.

## Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/>	English	French
<input type="checkbox"/>	country	pays
<input type="checkbox"/>	shoe	chaussure
<input type="checkbox"/>	yellow	jaune
<input type="checkbox"/>	road	route